



20209



**APRUEBA MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE LA SUPERINTENDENCIA DEL MEDIO AMBIENTE  
Y FINNISH ENVIRONMENT INSTITUTE DE LA  
REPÚBLICA DE FINLANDIA.**

RESOLUCIÓN EXENTA N° 1205

Santiago, 19 AGO 2019

**VISTOS:**

Lo dispuesto en el Decreto con Fuerza de Ley N° 1/19.653, de 2000, del Ministerio Secretaría General de la Presidencia, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N° 18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; en la Ley N° 19.300, de 1994, del Ministerio Secretaría General de la Presidencia, sobre Bases Generales del Medio Ambiente; en la Ley Orgánica de la Superintendencia del Medio Ambiente, fijada en el artículo segundo de la Ley N° 20.417, de 2010, que crea el Ministerio del Medio Ambiente, el Servicio de Evaluación Ambiental y la Superintendencia del Medio Ambiente; en la Resolución Exenta N° RA 119123/58/2017, de 2017, que renueva el nombramiento en el cargo de Superintendente del Medio Ambiente de don Rubén Verdugo Castillo; y en la Resolución N° 7, de 2019, de la Contraloría General de la República, que fija normas sobre exención del trámite de Toma de Razón.

**CONSIDERANDO:**

1. Que la Superintendencia del Medio Ambiente es el servicio público creado para ejecutar, organizar y coordinar la fiscalización y seguimiento de los instrumentos de gestión ambiental que establece la ley, así como de imponer sanciones en caso que se constaten infracciones que sean de su competencia, y de demás funciones y atribuciones que le asigne la ley; según lo establece la Ley Orgánica de la Superintendencia del Medio Ambiente.
2. Que, para el adecuado desempeño de sus funciones, la Superintendencia del Medio Ambiente, a través de su Superintendente, puede celebrar los convenios y ejecutar los actos necesarios para el cumplimiento de los fines del servicio, de acuerdo a lo prescrito en el artículo 4° letra d) del mismo cuerpo legal individualizado anteriormente.
3. Que, en razón a lo anterior, la Superintendencia acordó la suscripción de un convenio internacional o memorándum de entendimiento con Finnish Environment Institute (por sus siglas, "SYKE") de la República de Finlandia.
4. Que dicho convenio internacional tiene por finalidad el apoyo y la colaboración en el ámbito de los ensayos de aptitud y comparaciones interlaboratorios en el campo medioambiental, a efectuarse de forma recíproca entre ambos organismos participantes.
5. Que, en este contexto, las partes se comprometen a implementar diversas actividades relacionadas con ensayos de aptitud e ítemes

para comparación interlaboratorios (*i.e.* elaboración de muestras) como, asimismo, a efectuar cualquier otro servicio especializado relacionado con dichos ensayos de aptitud y comparaciones.

6. Que, el artículo 35° de la Ley N° 21.080, que Modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores, establece que los Órganos de la Administración del Estado que tengan la intención suscribir convenios con instituciones internacionales, deberán en forma previa al Ministerio de Relaciones Exteriores para verificar la coherencia de este con la política exterior de la República de Chile.

7. Que, en cumplimiento de lo anterior, se remitieron los antecedentes al Ministerio de Relaciones Exteriores, quien a través del Of. Pub. N° 7.798, de 29 de julio de 2019, el Director de medio Ambiente y Asuntos Oceánicos del Ministerio de Relaciones Exteriores, manifestó *“la Superintendencia tiene plenas facultades para adquirir las obligaciones que estime del caso, de acuerdo con la legislación interna que lo rige.”*

8. Que, al tenor de lo expuesto anteriormente, procede dictar el respectivo acto administrativo que consigne la aprobación del convenio de colaboración internacional o memorándum de entendimiento entre esta Superintendencia del Medio Ambiente y Finnish Environment Institute (SYKE) de la República de Finlandia.

9. Que, en base a las argumentaciones y disposiciones legales citadas, dicto lo siguiente:

**RESUELVO:**

**APRUÉBASE** memorándum de entendimiento entre la Superintendencia del Medio Ambiente de la República de Chile y Finnish Environment Institute (SYKE) de la República de Finlandia; cuyo texto se transcribe, íntegramente, a continuación:

**“MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE  
LA SUPERINTENDENCIA DEL MEDIO AMBIENTE (en adelante “S.M.A.”) DE CHILE,**  
representada por el señor Rubén Verdugo Castillo, Superintendente del Medio Ambiente (S)  
**Y  
FINNISH ENVIRONMENT INSTITUTE (en adelante “SYKE”) OF FINLAND,**  
representado por el señor Tero Eklín, Director de Laboratorio

En adelante designadas como « los Participantes »,

**Teniendo en consideración que:**

La Superintendencia del Medio Ambiente es el servicio público creado para ejecutar, organizar y coordinar la fiscalización y seguimiento de los instrumentos de gestión ambiental que establece la ley, así como imponer sanciones en caso que se constaten infracciones que sean de su competencia. SYKE es una institución de investigación multidisciplinaria del Sector Público de Finlandia y una organización experta en el ámbito medio ambiental.

Tanto la SMA como SYKE cuentan con acreditación como proveedores de ensayos de aptitud que les proporcionan garantía de calidad externa para los laboratorios ambientales en Chile y Finlandia, respectivamente.

### **PRIMERO**

#### **OBJETO Y ÁREAS DE COOPERACIÓN (OBJECTIVE AND AREAS OF COOPERATION)**

El objeto del presente Memorándum es promover la cooperación entre la SMA y SYKE en el ámbito de los ensayos de aptitud y comparaciones inter laboratorios.

En SYKE las tareas del proveedor de ensayos de aptitud acreditadas son responsabilidad de Proftest SYKE (PT01 ISO / IEC 17043, acreditada por Finnish Accreditation Service, [www.finas.fi/sites/en](http://www.finas.fi/sites/en)).

El análisis necesario será realizado por el laboratorio de ensayo acreditado del Instituto de Medio Ambiente de Finlandia SYKE (T003 ISO / IEC 17025, acreditado por el Finnish Accreditation Service, [www.finas.fi/sites/en](http://www.finas.fi/sites/en)).

La SMA, está acreditada como proveedor de ensayos de aptitud por el Standards Council of Canada (No. 795 ISO / IEC 17043, [www.scc](http://www.scc)).

Todos los detalles de los servicios serán confidenciales entre los Participantes. Sin embargo, la obligación de confidencialidad no se refiere a la información que debe revelarse en virtud de las leyes vigentes, los estatutos o las órdenes judiciales, o para cumplir una norma vinculante emitida por las autoridades públicas.

### **SEGUNDO**

#### **CAMPOS Y EJES DE COOPERACIÓN (FORMS OF COOPERATION)**

Para efectos del cumplimiento del presente Memorándum, la cooperación entre los Participantes consistirá en desarrollar las siguientes acciones:

- a) El apoyo y colaboración relacionados con ensayos de aptitud y los ítemes para comparación interlaboratorios (elaboración de muestras); y
- b) Cualquier otro servicio especializado relacionado con ensayos de aptitud y comparación interlaboratorios en el campo medio ambiental.

### **TERCERO**

#### **RESPONSABILIDAD (LIABILITY)**

El presente Memorándum no generará ningún tipo de responsabilidad monetaria que se produzca por daños directos o indirectos.

### **CUARTO**

#### **DERECHOS Y OBLIGACIONES**

Las obligaciones derivadas en el presente Memorándum quedan condicionadas a la disponibilidad de recursos financieros, humanos y técnicos que puedan disponer cada uno de los Participantes del presente convenio de colaboración internacional.

El presente Memorándum no afecta los derechos y obligaciones de cada parte dentro de los marcos de acuerdos concluidos con terceras partes.

### **QUINTO**

#### **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y LEGISLACIÓN APLICABLE (SETTLEMENT OF DISPUTES AND GOVERNING LAW)**

Cualquier divergencia entre los Participantes con referencia a la interpretación y/o, la implementación del presente Memorandum, se resolverá de manera amistosa mediante consultas y/o negociaciones entre los participantes.

#### **SEXTO**

ENTRADA EN VIGENCIA, DURACIÓN Y TERMINACIÓN (ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION)

Cada uno de los Participantes tendrá la obligación de notificar al otro el cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigencia del presente Memorandum. Este último entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

El presente Memorandum se suscribe con una duración de cinco (5) años, contada a partir de su entrada en vigor. Podrá ser renovado por periodos idénticos, a través del intercambio de cartas entre los Participantes, durante el curso del cuarto año.

Cada participante podrá rescindir en cualquier momento el presente memorando de entendimiento por medio de un aviso escrito de al menos 30 (treinta) días antes de la fecha de clausura dirigida a la otra parte participante

De producirse el aviso de la intención de poner término del Memorandum, los Participantes tomarán las medidas necesarias para asegurar la conclusión de toda actividad o proyecto emprendido conjuntamente en virtud del presente Memorandum.

El presente Memorandum entrará en vigor tras su firma por ambos Participantes.

#### **SEPTIMO**

El presente Memorandum se suscribe en dos idiomas, siendo todos los textos igualmente auténticos.”

Hay firmas de don Rubén Verdugo Castillo, Superintendente del Medio Ambiente (S), y de don Tero Eklin, Director de Laboratorio de Finnish Environment Institute.

**ANÓTESE, REGÍSTRESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE.**



TRC/EIS/RRE

#### **Distribución:**

- Finnish Environment Institute of Finland, SYKE. (Ms. Riitta Koivikko. [riitta.koivikko@ymparisto.fi](mailto:riitta.koivikko@ymparisto.fi))
- Gabinete
- Fiscalía
- División de Fiscalización, Sección de Autorización y Seguimiento a Terceros
- Oficina de Partes y Archivo



## **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU)**

**Between**

**Superintendencia of the Environment (hereinafter "SMA") of Chile,  
represented by Mr Rubén Verdugo Castillo, Superintendent of the Environment (S)**

**and**

**Finnish Environment Institute (hereinafter "SYKE") of Finland,  
represented by Mr Tero Eklin, Director of Laboratory**

**Hereinafter designated as " the Parties "**

### **CONSIDERING THAT**

The Superintendency of the Environment is the public service created to execute, organize and coordinate the monitoring of the environmental management instruments established by law, and to impose penalties in the event of infringements falling within its competence. SYKE is multidisciplinary public sector research institution in Finland and expert organization on environmental field.

Both SMA and SYKE have accredited proficiency testing providers providing external quality assurance for environmental laboratories in Chile and in Finland, respectively.

### **AGREE ON THE FOLLOWING**

#### **Article 1**

#### **OBJECTIVE AND AREAS OF COOPERATION**

The objective of this MoU is to promote cooperation between SMA and SYKE in the field of proficiency testing and interlaboratory comparisons. In SYKE accredited proficiency testing provider tasks are the responsibility of Proftest SYKE (PT01 ISO/IEC 17043, accredited by Finnish Accreditation Service,





[www.finas.fi/sites/en](http://www.finas.fi/sites/en)). The needed analysis shall be conducted by the accredited testing laboratory of Finnish Environment Institute SYKE (T003 ISO/IEC 17025, accredited by Finnish Accreditation Service, [www.finas.fi/sites/en](http://www.finas.fi/sites/en)). In SMA, the proficiency testing provider is accredited by Standards Council of Canada (No. 795 ISO/IEC 17043, [www.scc.sc](http://www.scc.sc)).

All the details of the services will remain confidential between the Parties. The confidentiality obligation does not, however, pertain to information that must be disclosed under the laws in force, statutes or court orders, or in order to fulfil a binding regulation issued by the public authorities.

## Article 2

### FORMS OF COOPERATION

The Parties shall cooperate through:

- support and cooperation related to proficiency test and interlaboratory comparison items (preparation of samples) and
- other expert services related to proficiency testing and interlaboratory comparison on environmental field

## Article 3

### LIABILITY

No monetary liability for direct or indirect damages may occur based on this MoU.

## Article 4

### RIGHTS AND OBLIGATIONS

The obligations set forth in this MoU are conditional upon the availability of financial, human and technical resources that may be available to each party of this Memorandum of Understanding.

This MoU does not affect the rights and obligations of each party within the framework of agreements concluded with third parties.

## Article 5

### SETTLEMENT OF DISPUTES AND GOVERNING LAW

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation and/or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.





**Article 6**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

Each Party shall be obliged to notify the other Party of the completion of the internal formalities required for the entry into force of this MoU. The MoU shall enter into force on the date of the last signature. This MoU shall be concluded for a period of five (5) years from its entry into force. It can be renewed for identical periods, through the exchange of letters between the parties, during the course of the fourth year. Each party may at any time terminate this MoU by a written notice of at least 30 (30) days in advance of the termination date addressed to the other party. If notice of intention to terminate the MoU occurs, the party shall take the necessary measures to ensure the completion of any activity or project undertaken jointly under this MoU.

This MoU shall enter into force upon signature by both Parties.

**Article 7**

This memorandum is signed in two languages, all texts being equally authentic.

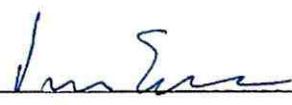
In Helsinki, Finland, on 12 August 2019

In Santiago, Chile, on August 2019


  
 For SMA,
   

  
 RUBEN VERDUGO CASTILLO
   
 Superintendente del Medio Ambiente (S)

For SYKE,


  
 TERO EKLIN
   
 Director of Laboratory





## **MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO**

### **ENTRE**

**LA SUPERINTENDENCIA DEL MEDIO AMBIENTE (en adelante “S.M.A.”) DE CHILE,**

representada por el señor Rubén Verdugo Castillo, Superintendente del Medio Ambiente (S)

Y

**FINNISH ENVIRONMENT INSTITUTE (en adelante “SYKE”) OF FINLAND,**

representado por el señor Tero Eklin, Director de Laboratorio

En adelante designadas como « los Participantes »,

### **Teniendo en consideración que:**

La Superintendencia del Medio Ambiente es el servicio público creado para ejecutar, organizar y coordinar la fiscalización y seguimiento de los instrumentos de gestión ambiental que establece la ley, así como imponer sanciones en caso que se constaten infracciones que sean de su competencia.

SYKE es una institución de investigación multidisciplinaria del Sector Público de Finlandia y una organización experta en el ámbito medio ambiental.

Tanto la SMA como SYKE cuentan con acreditación como proveedores de ensayos de aptitud que les proporcionan garantía de calidad externa para los laboratorios ambientales en Chile y Finlandia, respectivamente.

### **PRIMERO**

**OBJETO Y ÁREAS DE COOPERACIÓN (OBJECTIVE AND AREAS OF COOPERATION)**





El objeto del presente Memorándum es promover la cooperación entre la SMA y SYKE en el ámbito de los ensayos de aptitud y comparaciones inter laboratorios.

En SYKE las tareas del proveedor de ensayos de aptitud acreditadas son responsabilidad de Proftest SYKE (PT01 ISO / IEC 17043, acreditada por Finnish Accreditation Service, [www.finas.fi/sites/en](http://www.finas.fi/sites/en)).

El análisis necesario será realizado por el laboratorio de ensayo acreditado del Instituto de Medio Ambiente de Finlandia SYKE (T003 ISO / IEC 17025, acreditado por el Finnish Accreditation Service, [www.finas.fi/sites/en](http://www.finas.fi/sites/en)).

La SMA, está acreditada como proveedor de ensayos de aptitud por el Standards Council of Canada (No. 795 ISO / IEC 17043, [www.scc](http://www.scc)).

Todos los detalles de los servicios serán confidenciales entre los Participantes. Sin embargo, la obligación de confidencialidad no se refiere a la información que debe revelarse en virtud de las leyes vigentes, los estatutos o las órdenes judiciales, o para cumplir una norma vinculante emitida por las autoridades públicas.

## **SEGUNDO**

### **CAMPOS Y EJES DE COOPERACIÓN (FORMS OF COOPERATION)**

Para efectos del cumplimiento del presente Memorándum, la cooperación entre los Participantes consistirá en desarrollar las siguientes acciones:

- a) El apoyo y colaboración relacionados con ensayos de aptitud y los ítemes para comparación interlaboratorios (elaboración de muestras); y
- b) Cualquier otro servicio especializado relacionado con ensayos de aptitud y comparación interlaboratorios en el campo medio ambiental.

## **TERCERO**

### **RESPONSABILIDAD (LIABILITY)**

El presente Memorándum no generará ningún tipo de responsabilidad monetaria que se produzca por daños directos o indirectos.

## **CUARTO**

### **DERECHOS Y OBLIGACIONES**





Las obligaciones derivadas en el presente Memorándum quedan condicionadas a la disponibilidad de recursos financieros, humanos y técnicos que puedan disponer cada uno de los Participantes del presente convenio de colaboración internacional.

El presente Memorándum no afecta los derechos y obligaciones de cada parte dentro de los marcos de acuerdos concluidos con terceras partes.

## **QUINTO**

### **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y LEGISLACIÓN APLICABLE (SETTLEMENT OF DISPUTES AND GOVERNING LAW)**

Cualquier divergencia entre los Participantes con referencia a la interpretación y/o, la implementación del presente Memorandum, se resolverá de manera amistosa mediante consultas y/o negociaciones entre los participantes.

## **SEXTO**

### **ENTRADA EN VIGENCIA, DURACIÓN Y TERMINACIÓN (ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION)**

Cada uno de los Participantes tendrá la obligación de notificar al otro el cumplimiento de las formalidades internas requeridas para la entrada en vigencia del presente Memorándum. Este último entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

El presente Memorándum se suscribe con una duración de cinco (5) años, contada a partir de su entrada en vigor. Podrá ser renovado por periodos idénticos, a través del intercambio de cartas entre los Participantes, durante el curso del cuarto año.

Cada participante podrá rescindir en cualquier momento el presente memorando de entendimiento por medio de un aviso escrito de al menos 30 (30) días antes de la fecha de clausura dirigida a la otra parte participante

De producirse el aviso de la intención de poner término del Memorándum, los Participantes tomarán las medidas necesarias para asegurar la conclusión de toda actividad o proyecto emprendido conjuntamente en virtud del presente Memorándum.

El presente Memorándum entrará en vigor tras su firma por ambos Participantes.

## **SEPTIMO**

El presente Memorándum se suscribe en dos idiomas, siendo todos los textos igualmente auténticos





In Helsinki, Finland, on 12 August 2019  
In Santiago, Chile, on August 2019

For S.M.A.,

  
SUPERINTENDENTE  
RUBEN VERDUGO CASTILLO  
Superintendente del Medio Ambiente (S)

For SYKE,

  
TERO EKLIN  
Director of Laboratory

